

О ратификации Конвенции между Республикой Казахстан и Литовской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал

Закон Республики Казахстан от 31 октября 1997 г. N 185-І

Ратифицировать Конвенцию между Республикой Казахстан и Литовской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал, подписанную 7 марта 1997 года в Алматы.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

К о н в е н ц и я

между Республикой Казахстан и Литовской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и на капитал

Республика Казахстан и Литовская Республика, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, договорились о следующем:

С т а т ь я 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от увеличения стоимости капитала. 3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности: а) в Казахстане: (i) налог на доходы юридических и физических лиц; (ii)

налог на имущество юридических и физических лиц; (далее именуемые как "Казахстанский налог") Б) в Литве: (i) налог на прибыль юридических лиц (juridinių asmenų pelno mokestis); (ii) налог на доходы физических лиц (fizinio asmenų pajamų mokestis);

(iii) налог на предприятия, использующие государственный капитал (palukanos už valstybinio kapitalo naudojimą);

(iv) налог на недвижимое имущество (nekilnojamojo turto mokestis):
(далее именуемые как "Литовский налог")

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

С т а т ь я 3

О б щ и е о п р е д е л е н и я

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины - "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Литву, в зависимости от контекста;

Б) т е р м и н :

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;

(ii) "Литва" означает Литовскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Литовской Республики и любую другую зону, примыкающую к территориальным водам Литовской Республики, в пределах которой по законодательству Литовской Республики и в соответствии с международным правом могут осуществляться права Литвы в отношении морского дна и его недр и их минеральных ресурсов;

с) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения;

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем: если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно

считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а) - с), компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить вопрос по взаимному согласию и определяют способ применения Конвенции к такому лицу. При отсутствии такого согласия в целях настоящей Конвенции лицо, в каждом Договаривающемся Государстве, не будет рассматриваться как резидент другого Договаривающегося Государства.

С т а т ь я 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

- а) м е с т о у п р а в л е н и я ;
- б) о т д е л е н и е ;
- в) к о н т о р у ;
- г) ф а б р и к у ;
- д) м а с т е р с к у ю ; и

е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательную, или консультационную деятельность, связанную с ними, если такая площадка, объект или деятельность длится в течение периода более двенадцати месяцев ; и

б) установку или сооружение, включая буровую установку, используемые для разведки природных ресурсов, или наблюдательная деятельность, связанная с ними, только если такое использование или деятельность длится в течение периода более

ш е с т и

м е с я ц е в .

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяет и пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, генерального комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

С т а т ь я 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), расположенного в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности любой опцион или схожее право владения недвижимой собственностью, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, запасов и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме, также как и прибыль от отчуждения недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает право владельцу таких акций или корпоративных прав на обладание недвижимой собственностью, принадлежащей компании, доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме такого права на обладание может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором расположена недвижимая собственность.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие

осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Расходы, допускаемые как вычеты Договаривающимся Государством, включают только расходы, вычитаемые по внутреннему законодательству этого Государства. Однако, такой вычет не допускается постоянному учреждению в отношении сумм, если таковые выплачиваются постоянным учреждением предприятию или любому из его других офисов, путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в счет возмещения за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за предоставленные специальные услуги или за менеджмент, или, за исключением случаев банковских предприятий путем выплаты процентов на сумму, суженную постоянному учреждению.

4. Настолько, насколько это обычно в Договаривающемся Государстве определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей прибыли предприятия по его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей Статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению лишь на основании закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется

достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

С т а т ь я 8

Морской и воздушный транспорт

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1 . К о г д а ,

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

Б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства; и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех, которые бы создавались между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые бы создавались между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого в нем с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет п р е в ы ш а т ь :

а) 5 процентов общей суммы дивидендов если фактическим владельцем является компания (иная чем партнерство), которая владеет прямо не менее, чем 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях;

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянные учреждения или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды,

действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве.

6. Компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом другом Государстве налогом, в дополнение к налогу на прибыль, относящегося к этому постоянному учреждению. Такой налог, однако не должен превышать 5 процентов доли прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

С т а т ь я 1 1 П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве .

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов .

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, полученные и фактически принадлежащие Правительству другого Договаривающегося Государства, включая его местные органы власти, Центральный Банк или любое финансовое учреждение полностью принадлежащее этому Государству , или проценты, полученные по займам, гарантированным таким Правительством, освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или

постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радио- или телевещания), любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным

оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или
научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной в нем постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

С т а т ь я 13

Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или акций в компании, активы которой в основном состоят из такого имущества или доля в партнерстве или трасте, активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут

облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства, от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке этим предприятием или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то которое упомянуто в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 4

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, если только он не имеет постоянную базу, доступную ему на регулярной основе в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе. Если физическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства, находится в другом Договаривающемся Государстве, в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году, он будет считаться имеющим постоянную базу, доступную ему на регулярной основе в этом другом Государстве и доход, который получен от его деятельности, упомянутой выше, в этом другом Государстве, будет относиться к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" в частности включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров,

архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

С т а т ь я 15 Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии), 19 (Государственная служба) и 20 (Студенты, профессора и исследователи), жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, как полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в пределах любого 12-месячного периода, начинающегося или оканчивающегося в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

С т а т ь я 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государств в качестве члена совета директоров или любого схожего с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 17

А р т и с т ы и с п о р т с м е н ы

1. Несмотря на положения Статей 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом, в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги) облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу, полученному от деятельности, осуществляемой в Договаривающемся Государстве работником искусства или спортсменом, если визит в это Государство полностью или в основном поддерживается общественными фондами одного или обоих Договаривающихся Государств, или его местными органами власти. В таком случае доход, полученный от этой деятельности, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является работник искусства или спортсмен.

С т а т ь я 1 8 П е н с и и

1. В соответствие с положениями пункта 2 Статьи 19 (Государственная служба), пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за работу, осуществлявшуюся в прошлом, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Алименты и другие сходные суммы (включающие выплаты на содержание детей), возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 9 Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное чем

пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

Б) Однако, такое жалование, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое :

- (i) является гражданином этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве .

Б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства .

3. Положения Статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Гонорары директоров) и 18 (Пенсии и другие выплаты) применяются к жалованию, заработной плате и другому схожему вознаграждению и к пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

С т а т ь я 2 0

Студенты, профессора и исследователи

1. Платежи, которые студент, стажер или обучающееся лицо, которое является или являлось непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и которое находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или обучения, получает для цели своего содержания, получения образования или обучения, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства .

2. Физическое лицо, которое посещает Договаривающееся Государство с целью преподавания или проведения исследований в университете, колледже или другом признанном учебном или научном институте в этом Договаривающемся Государстве и которое непосредственно до этого визита является или являлось резидентом другого Договаривающегося Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договаривающемся Государстве по вознаграждению за такое обучение

или исследование на период, не превышающий двух лет с даты его первого визита для
э т о й ц е л и .

3. Положения пункта 1 не применяются к доходу от исследований, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а в первую очередь для личной выгоды отдельного лица или лиц.

С т а т ь я 2 1 О ф ф ш о р н а я д е я т е л ь н о с т ь

1. Положения настоящей Статьи будут применяться независимо от положений Статей с 4 по 20 настоящей Конвенции.

2. Лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства и осуществляет деятельность оффшорно в другом Договаривающемся Государстве в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве, считается, в соответствии с пунктами 3 и 4, в отношении этих видов деятельности, осуществляющим предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через постоянное учреждение или постоянную базу, расположенную в нем.

3. Положения пункта 2 не применяются, если деятельность осуществляется в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 30 дней в любом двенадцатимесечном периоде. Однако, в целях настоящего пункта:

а) деятельность, осуществляемая лицом, объединенным с другим лицом, считается как осуществляемая другим лицом, если рассматриваемая деятельность в значительной мере такая же, как и осуществляемая первым упомянутым лицом, за исключением той деятельности, которая осуществляется одновременно с его собственной деятельностью.

б) лицо рассматривается объединенным с другим лицом, если одно контролируется прямо или косвенно другим, или они оба контролируются прямо или косвенно третьим лицом или третьими лицами.

4. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства, от транспортировки запасов или персонала к месторасположению, или между расположениями, где осуществляется деятельность в Договаривающемся Государстве в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, или от эксплуатации буксирных судов и других судов, дополнительно к такой деятельности, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

5. а) В соответствии с подпунктом б) настоящего пункта, жалованье, заработная плата и схожее вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, связанной с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов в другом Договаривающемся

Государстве может, в той мере в какой обязанности осуществляются оффшорно в этом другом Государстве, облагаться налогом в этом другом Государстве. Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если работа по найму осуществляется оффшорно для нанимателя, который не является резидентом другого Государства и в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 30 дней в любом двенадцатимесячном периоде.

Б) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, привлеченного к транспортировке запасов или персонала к месторасположению или расположениями, где деятельность, связанная с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, или в отношении работы по найму, осуществляемой на борту буксирного судна или других судов, дополнительно к такой деятельности, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является наниматель.

6. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от
о т ч у ж д е н и я :

а) прав на разведку или эксплуатацию; или

Б) имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве и используемого в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве; или

с) акций, получающих свою стоимость или большую часть стоимости прямо или косвенно от таких прав или такого имущества, или от таких прав или такого имущества
в м е с т е

в з я т ы х :

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

В настоящем пункте "права на разведку и эксплуатацию" означают права на активы, которые являются результатом разведки или эксплуатации морского дна и его недр и их природных ресурсов в другом Договаривающемся Государстве, включая права на долю или прибыль от таких активов.

С т а т ь я 2 2

Д р у г и е д о х о д ы

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 (Доходы от недвижимого имущества), если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося

Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

С т а т ь я 23 К а п и т а л

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договариваемого Государства и расположенного в другом Договариваемом Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договариваемого Государства в другом Договариваемом Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международной перевозке предприятием Договариваемого Государства и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Договариваемом Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

С т а т ь я 24 Устранение двойного налогообложения

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Литве, Казахстан разрешит:

(i) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Литве;

(ii) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Литве;

Такой вычет, однако, не превысит той суммы, которая была бы начислена и соответствии с положениями и ставками, применяемыми в Казахстане, если вышеупомянутый доход был получен или капитал владеем в Республике Казахстан.

Б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Литве, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Литве двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

если резидент Литвы получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с настоящей Конвенцией, может облагаться налогом в Казахстане, если в его внутреннем законодательстве не предусмотрен режим наибольшего благоприятствования, Литва разрешит:

а) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному с него в Казахстане;

Б) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному с него в Казахстане;

Такой вычет, однако, в обоих случаях не превысит ту часть налога на доход или на капитал в Литве, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Казахстане.

С т а т ь я 25

Н е д и с к р и м и н а ц и я

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться, в особенности в отношении резидентства, национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1 (Лица, к которым применяется Конвенция), к лицам, не являющимися резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому, связанному с ним, обязательству, иному или

более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки в налоговых целях на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением когда применяются положения пункта 1 Статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 Статьи 11 (Проценты), пункта 6 Статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любые задолженности предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал который полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Концепция), положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

С т а т ь я 2 6

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся

Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 25 (Недискриминация), того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, несоответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотримых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 7

О б м е н и н ф о р м а ц и е й

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов на которые распространяется Конвенция в той мере пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1 (Лица, к которым применяется Конвенция). Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только, лицам или органам (включая суды и административные органы),

занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства ;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут заключить дополнительное соглашение для установления необходимой процедуры по исполнению положений настоящей Статьи.

С т а т ь я 2 8

О г р а н и ч е н и е л ь г о т

Независимо от любых других положений настоящей Конвенции резидент Договаривающегося Государства не получит льгот по любому снижению или освобождению от налогов, предусмотренных в настоящей Конвенции предоставляемых другим Договаривающимся Государством, если основной или одной из основных целей создания или существования такого резидента или любого лица, связанного с таким резидентом, было получение льгот по положениям настоящей Конвенции, которые в противном случае не предоставлялись бы.

С т а т ь я 2 9

Ч л е н ы д и п л о м а т и ч е с к и х п р е д с т а в и т е л ь с т в и к о н с у л ь с к и х у ч р е ж д е н и й

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических представительств и консульских учреждений по общим нормам международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

С т а т ь я 3 0

В с т у п л е н и е в с и л у

1. Правительства Договаривающихся Государств известят друг друга когда конституционные требования для вступления в силу настоящей Конвенции завершены.

2. Конвенция вступит в силу с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1 и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах :

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, на доход, полученный с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция в с т у п а е т в с и л у ;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, к налогам, взимаемым за любой финансовый год, начинающийся с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

С т а т ь я 3 1

П р е к р а щ е н и е д е й с т в и я

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах :

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, на доход, полученный с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором было дано и з в е щ е н и е ;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, по налогам, взимаемым за любой финансовый год, начинающийся с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором было дано извещение.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах г. Алматы 7 числа, марта месяца 1997 года на казахском, литовском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании, английский текст будет определяющим.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

ЗА ЛИТОВСКУЮ РЕСПУБЛИКУ

ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Республикой Казахстан и Литовской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и на капитал (здесь и далее именуемой как "Конвенция") нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции.

В отношении пункта 6 Статьи 10 (Дивиденды):

В той мере, пока дополнительный налог на прибыль, упомянутый в пункте 6, не взимается в соответствие с внутренним законодательством обоих Договаривающихся Государств, положения пункта 6 Статьи 10 не применяются в случае введения такого налога в обоих Договаривающихся Государствах компетентные органы по взаимному согласию определяют дату, с которой положения пункта 6 будут применимы в обоих Договаривающихся Государствах.